




DOI: 10.22363/2618-897X-2022-19-3-562-568

Научная статья

## Практика преподавания русского языка в системе курсов повышения квалификации учителей русского языка и литературы в Республике Армения

Л.Г. Баласяня  

Армянский государственный педагогический университет им. Х. Абовяна,  
Республика Армения, 0070, Проспект Тиграна Меца, 17  
 [liliyabalasan@mail.ru](mailto:liliyabalasan@mail.ru)

**Аннотация.** Рассматриваются некоторые вопросы статуса русского языка для стран СНГ, предлагаются рекомендации по системной организации обучения в инновационной практике. Предложено, в частности, использовать документ «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка» (Common European Framework of Reference, CEFR) как метод оценки уровня владения языком в процессе обучения и определения целей каждого урока. В процессе исследования мы установили, что в Республике Армения из 1350 школ 65 — школы с углубленным изучением русского языка; 45 с русским языком обучения для этнически нерусских детей; 30 — для компактно проживающих национальных меньшинств. Армения — мононациональная страна. Только русский язык использует 5 % населения. Таким образом, методика преподавания русского языка в школах с армянским языком обучения стала своеобразным индикатором определения качества преподавания РКИ (или РКН) и выявления проблем взаимовлияния языков — неизменных процессов транспозиции и интерференции. Проанализировав корпус учебных пособий для школ, разработанных в последнее десятилетие, мы приходим к выводу, что современные учебники познавательно обогащают учащихся в разных областях знания и приобщают к образцам высокой художественности, выполняя тем самым эстетико-воспитательную задачу.

**Ключевые слова:** русский язык, инновационная, система, качество преподавание, практика

**История статьи:** поступила в редакцию 03.04.2022; принята к печати 04.06.2022

**Конфликт интересов:** отсутствует

**Для цитирования:** Баласяня Л.Г. Практика преподавания русского языка в системе курсов повышения квалификации учителей русского языка и литературы в Республике Армения // Полилингвильность и транскультурные практики. 2022. Т. 19. № 3. С. 562–568. DOI: 10.22363/2618-897X-2022-19-3-562-568

© Баласяня Л.Г., 2022



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

## Practices of Teaching the Russian Language in the System of Professional Development Courses for Teachers of the Russian Language and Literature in the Republic of Armenia

Liliya G. Balasanyan  

Armenian State Pedagogical University of Khachatur Abovyan,  
17, Tigran Metsa Prospect, 0070, Republic of Armenia  
 liliyabalasan@mail.ru

**Abstract.** This paper discusses some issues of the status of the Russian language for the CIS countries, and offers recommendations for the systematic organization of training in innovative practices. It is proposed, in particular, to use the Common European Framework of Reference (CEFR) as a method for assessing the level of language proficiency in the learning process and defining the goals of each lesson. In the course of the study, we found that in the Republic of Armenia, out of 1350 schools, 65 are schools with in-depth study of the Russian language; 45 with Russian as the language of instruction for ethnically non-Russian children; 30 — for densely residing national minorities. Armenia is a mono-ethnic country. Only Russian is used by 5% of the population. Thus, the method of teaching the Russian language in schools with the Armenian language of instruction has become a kind of indicator for determining the quality of teaching Russian as a foreign language (or ILV) and identifying the problems of mutual influence of languages — invariable processes of transposition and interference. After analyzing the body of textbooks for schools developed in the last decade, we come to the conclusion that modern textbooks cognitively enrich students in various fields of knowledge and familiarize them with examples of high artistry, thereby fulfilling the aesthetic and educational task.

**Key words:** the Russian language, innovative, system, teaching quality, practice

**Article history:** received 03.04.2022; accepted 04.06.2022

**Conflict of interests:** none

**For citation:** Balasanyan, L.G. 2022. “Practices of Teaching the Russian Language in the System of Professional Development Courses for Teachers of the Russian Language and Literature in the Republic of Armenia”. *Polylinguality and Transcultural Practices*, 19 (3), 562—568. DOI: 10.22363/2618-897X-2022-19-3-562-568

### Введение

Для педагогической общественности стало очевидным, что новый век диктует системам образования всех стран, постсоветского пространства в том числе, серьезный пересмотр содержательной составляющей, требуя формирования и развития межличностных связей на основе культурологических и социально-философских ориентаций.

Эти вызовы, на наш взгляд, не только «породили» взаимный интерес образовательных сообществ друг к другу, но и предлагают создание инновационного общего пространства для наиболее активного сотрудничества.

С каждым годом понимание роли гуманитарного сотрудничества приобретает новый импульс для совместных межгосударственных проектов, способных объ-

единить усилия профессиональных сообществ вокруг действенного партнерства, решающего проблемы сохранения исторически сложившихся не только культурных традиций и связей, но и русского языка как инструмента межнационального общения, языка-переводчика, языка понимания и организации того «гуманитарного сотрудничества», роль и результативность которого переоценить сложно [1].

За постсоветский период в Республике Армения все еще не сформировалось понимание того, каким должен быть статус русского языка, так как попытки рассматривать русский язык как иностранный (РКИ) в обществе не приживается, русский язык как неродной (РКН), к сожалению, мало разработан в теории российской и отечественной методической мысли, язык же межнационального общения, на наш взгляд, не в состоянии определить статус и функции русского языка для системы общего образования [2].

В республике порядка 1350 школ, из них: 65 — с углубленным изучением русского языка; 45 — с русским языком обучения для детей этнических русских, смешанных браков и граждан РФ, где преподавание ведется по российским учебникам и программам; порядка 30 — для детей других компактно проживающих национальных меньшинств.

Таким образом, методика преподавания русского языка в школах с армянским языком обучения в мононациональной стране, где более 95% населения говорит на армянском языке, а только 5% (приблизительные цифры) пользуется только русским языком, стала своеобразным индикатором определения качества преподавания РКИ (или РКН) и выявления проблем взаимовлияния языков — неизменных процессов транспозиции и интерференции.

В центре внимания современной инновационной практики преподавания русского и иностранных языков оказались разработанные в Европе в 1989—1996 гг. Общеевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка (Common European Framework of Reference, CEFR), которые были частью проекта «Изучение языков для европейского гражданства» [3].

Отметим, что резолюция Совета ЕСВ в 2001 г. рекомендовала использование компетенций CEFR для создания национальных систем оценки языковой компетенции. Тогда же классификация компетенций, предложенная в CEFR, вошла в школьные программы и стандарты по русскому языку в Республике Армения с целью предоставить метод оценки, применимый для обучения всем европейским языкам уже в процессе обучения.

Изучив критерии первого уровня А(А-1) и дескрипторы владения языком, мы пришли к заключению: этим уровнем владеет практически все население страны, так как русский язык системно преподавали весь советский период и продолжают преподавать во всех государственных и негосударственных образовательных учреждениях Армении (думаем, как и во многих государствах — участниках СНГ).

## Обсуждение

В Армении системные преобразования последних лет были направлены на создание образования национального образца, но через сохранение достижений советского периода и внедрение инновационных практик и методик преподавания, в том числе русского языка.

Русский язык преподается в школах (2—12 кл.); в ассирийских школах является основой обучения родному языку; в вузах и в заведениях начального профессионального образования, среднего профессионального образования; во внешкольных учреждениях.

В последние годы в образовательной системе возникли сложности из-за пересмотра государственных стандартов по владению иностранными языками, куда (из-за неопределенности статуса) вошел и «иностраный» русский язык (без литературы). Объясняется это тем, что пересмотрена языковая политика и составляющая сотрудничества, что, на наш взгляд, недопустимо именно в силу того, что не учитываются те соответствия, которые изложены в документе «Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка».

Созданная в Армении гибкая нормативно-правовая база сотрудничества позволяет реализовать всевозможные межгосударственные и межправительственные договоры, но при этом опускается планка владения русским языком фактически рабочего языка сотрудничества.

Защитить позиции русского языка обязывает и то обстоятельство, что русский язык является региональным языком, языком национальных меньшинств, ориентирует национальную систему образования на соблюдение и создание поликультурного общества.

В школах Армении, где КСО стал методологией общеобразовательной системы, учителя русского языка уделяют особое внимание развитию творческой активности учеников и активизации их интереса к процессу обучения, а интерактивные методы — гарантиями доступности, заинтересованности всех участников в процессе и содержании обучения, а также усвоении необходимого объема дополнительной информации.

Современный уровень методики преподавания русского языка и литературы в этом контексте можно считать базовым для преподавания других языков, а сам процесс обучения доступным и интересным, если учитываются следующие параметры:

- расширение компетенции каждого участника коммуникации за счет общения с другими участниками (ГСО, КСО и т.д.);
- «педагогизация» процесса обучения (учащийся в роли учителя) и т.д.;
- наполнение содержания обучения материалами и формами обучения с использованием богатейшего материала по диалогу культур.

Содержание интерактивных методов, уже вошедших в профессиональный «арсенал» преподавателей русского языка общеобразовательных школ, включает в себя игровую методику, творческие задания (соревнования, конкурсы, спектакли и т.д.); презентаций и т.д.

Наблюдения за инновационными проектами позволили сделать вывод о том, что использование информационных технологий, требующее своевременного совершенствования форм и методов преподавания, «страдает» и не позволяет зафиксировать результаты апробации из-за отсутствия системной реализации новых проектов, потому что «одноразовость» мешает качеству усвоения и закреп-

плению учебных материалов. Смущает и пассивное использование имеющихся в большом объеме материалов по диалогу культур.

Нельзя не согласиться с Е.И. Пассовым в том, что необходимо создание «модели культуры», в нашем понимании своей и русского народа, которая могла бы в функциональном плане помочь наполнению содержания обучения интересными материалами из литературы и культуры наших народов. По своему объему это содержание, конечно же, меньше того объема информации, который имеется, «но по качественному и системному набору фактов культуры она позволит создать некий аналог действительности, способный аутентично представить всю культуру и выполнить свою главную функцию — дать ученику возможность проникнуть в ментальное пространство народа, преодолеть культурный изоляционизм учащегося, стать преградой на пути ксенофобии и национализма, а, следовательно, послужить основой взаимопонимания» [4].

Обсуждение с учителями проблем организации деятельности учащихся на уроках с применением материалов по диалогу культур и мультимедийных технологий сводится к рассмотрению результативных методов и приемов использования, не к анализу системного использования их и планирования того материала, который надолго останется в памяти.

Есть, конечно же, понимание, что, сделав урок интересным, необходимо обеспечить основную задачу — понимание и закрепление темы урока. Преимуществом таких уроков является повышение качества обучения за счет использования дополнительных материалов и мультимедийных презентаций, которые используются не только для выработки умений, навыков и знаний, но и для их повторения, обобщения, систематизации, контроля, автоматизации — успешного выполнения дидактических функций.

Организация на уроке дискуссии на тему диалога культур представляет собой такую форму познавательной деятельности учеников, во время которой они обмениваются мнениями, идеями, суждениями, проводят параллели и т.д.

В рамках данного подхода в общеобразовательных школах Армении на уроках русского языка и литературы организуются спектакли, разучиваются тексты песен, проводятся мероприятия по приобщению не только к русской культуре, но и культуре этносов, проживающих в Армении и за ее пределами.

В 2014 году в издательстве «Филин» под редакцией академика АПСН, доктора педагогических наук Б.М. Есаджанян был издан учебник русского языка новаторского типа, созданный авторским коллективом в составе Б. Есаджанян, Л. Баласанян, Г. Язичян и Т. Барсегиан.

Учебник под названием «Русский язык. Диалог культур» для 12-го класса школ с армянским языком обучения, надеемся, подтолкнул к осознанию необходимости учителей перейти к созданию собственного методического арсенала к урокам — материалов по диалогу культур многих народов.

12-й класс — завершающий класс старшей школы. Диалог культур относится к взаимодействию русской и армянской культур, хотя в учебнике имеется большой материал, относящийся к культуре и других народов, что расширяет его познавательное значение.

Учебник не содержит учебно-программного грамматического материала 10—11-го классов, но рассчитан на знание и усвоение пройденного материала, поэтому он имплицитно присутствует в вопросах, заданиях и упражнениях, широко представленных во всех рубриках книги.

Под рубрикой «Собеседник» дается толкование таких слоев лексики, как паронимы — однокоренные слова, не всегда четко различаемые даже носителями русского языка. К этому ряду примыкают и толкования других слов, приводимых в рубрике «Это надо знать!» и в сносках, играющих немалую роль в структуре учебника. Главная задача данного учебника — совершенствование приобретенных знаний, имеющее целью раскрепощенное, свободное пользование русским языком и активизацию познавательной деятельности учащихся.

Учебник делится на десять тематически различающихся частей, в названии которых использованы обороты из поэтических произведений:

- «Через годы, через расстояния...» (На свете лишь одна Армения);
- «Сквозь разделяющие годы услышал я ту песнь веков...»;
- «И как художник кистью сущей мир рисует...»;
- «С любимыми не расставайтесь...» и др.

Имеются в книге и подрубрики, всегда связанные с заданиями по развитию речи: «Историческая мозаика», «Литературная мозаика», «Географическая мозаика», «Биографическая мозаика» и др.

Подрубрики способствуют расширению кругозора ученика, но подчинены методическим задачам.

Диалог культур преподносится как разговор на тему о взаимосвязях и взаимодействии культур и — шире — о дружбе носителей и творцов этих культур. Ведут этот диалог культур ученики устами видных представителей культуры двух народов, которые как бы приглашают читателя к продолжению диалога культур.

Учебник «Русский язык. Диалог культур» в 12-м классе не только подводит итог в обучении русскому языку учеников старшей школы, но и обогащает их познавательно в разных областях знания и приобщает к высокой поэзии, выполняя тем самым эстетико-воспитательную задачу.

## **Выводы**

Для системы образования Армении большим достижением стало то, что учителя стремятся к совершенствованию методов преподавания русского языка и литературы в общеобразовательных школах, стали активнее и сотрудничать и обмениваться опытом как с коллегами в стране, так и за ее пределами.

Выделенные нами проблемы организации интерактивных методов по формированию учебных компетенций могут быть, на наш взгляд, применимы при обучении в различных классах с различным уровнем владения русским языком.

Успешность решения образовательных проблем, безусловно, может привести к оптимизации самого процесса обучения и повышению его результативности.



### Список литературы

1. Баласаян Л.Г., Мариносян Э.Т. Вопросы формирования предметных умений, навыков и знаний на уроках русского языка как иностранного (или неродного) в школах Армении: материалы XII Международной научно-практической конференции Международной академии наук педагогического образования (МАНПО). Т. 2. М., 2020. С. 599—603.
2. Баласаян Л.Г. Некоторые вопросы функционирования русского языка в общеобразовательной системе Армении: сборник тезисов Международного конгресса «Языковая политика стран СНГ» (Минск, 2—4 декабря 2019 г.). М.: Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина, 2019.
3. Общевропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, преподавание, оценка (Common European Framework of Reference, CEFR). URL: [https://mipt.ru/education/chair/foreign\\_languages/articles/european\\_levels.php](https://mipt.ru/education/chair/foreign_languages/articles/european_levels.php)
4. Пассов Е.И. Развитие индивидуальности в диалоге культур (Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования). М.: Просвещение, 2000.

### References

1. Balasanyan, L.G., Marinosyan, E.T. 2020. Voprosy formirovaniya predmetnykh umenii, navykov i znanii na urokakh russkogo yazyka kak inostrannogo (ili nerodnogo) v shkolakh Armenii Proceedings. Pp. 599—603. Print. (In Russ.)
2. Balasanyan, L.G. 2019. Nekotorye voprosy funktsionirovaniya russkogo yazyka v obshcheobrazovatel'noi sisteme Armenii. Collection of Articles. Moscow: Gosudarstvennyi institut russkogo yazyka im. A. S. Pushkina publ. Print. (In Russ.)
3. Obshcheevropeiskie kompetentsii vladeniya inostrannym yazykom: izuchenie, prepodavanie, otsenka (Common European Framework of Reference, CEFR). Web. [https://mipt.ru/education/chair/foreign\\_languages/articles/european\\_levels.php](https://mipt.ru/education/chair/foreign_languages/articles/european_levels.php)
4. Passov, E.I. 2000. Razvitie individual'nosti v dialoge kul'tur (Programma-kontseptsiya kommunikativnogo inoyazychnogo obrazovaniya). Moscow: Prosveshchenie publ. Print. (In Russ.)

#### Сведения об авторе:

*Баласаян Лилия Гургеновна* — кандидат педагогических наук, доцент кафедры методики преподавания иностранных языков Армянского государственного педагогического университета им. Хачатура Абовяна, президент Армянской ассоциации учителей русского языка и литературы общеобразовательных школ. E-mail: [balasanyanliliya35@aspu.am](mailto:balasanyanliliya35@aspu.am)

#### Bio Note:

*Liliya Gurgenovna Balasanyan* is a Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor of the Department of Methods of Teaching Foreign Languages of the Armenian State Pedagogical University of Khachatur Abovian, President of the Armenian Association of Teachers of the Russian Language and Literature of Secondary Schools. E-mail: [balasanyanliliya35@aspu.am](mailto:balasanyanliliya35@aspu.am)